

Preface of the Most Holy Trinity

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua gloria, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes:

Communion ☐ John 6. 52

Panis, quem ego dédero, caro mea est pro saéculi vita.

Postcommunion

Mentes nostras, et córpora possídeat, quaésumus, Dómine, doni caeléstis operátio: ut non noster sensus in nobis, sed júgiter ejus prævéniat efféctus. Per Dóminum nostrum . . .

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying:

The bread that I will give is My Flesh for the life of the world.

May the efficacy of the heavenly Gift, we beseech Thee, O Lord, possess our minds and bodies: so that its effects, and not our own impulses, may ever prevail in us. Through our Lord . . .

Saint Rose Latin Mass Propers

Fifteenth Sunday after Pentecost

Introit ☐ Psalm 85. 1, 2, 3

Inclína, Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die. *Psalm.* Laetífica ánimam servi tui: quia ad te, Dómine, ánimam meam levávi. Glória Patri . . . – Inclína, Dómine . . .

Incline Thine ear, O Lord, to me and hear me: save Thy servant, O my God, that trusteth in Thee: have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all the day. (*Ps.* 85. 4). Give joy to the soul of Thy servant; for to Thee, O Lord, I have lifted up my soul. Glory be to the Father . . . – Incline Thine ear, O Lord . . .

Collect

Ecclésiám tuam, Dómine, miserátio continuáta mündet et múniat: et quia sine te non potest salva consístere: tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum nostrum . . .

Let Thy continual pity, O Lord, cleanse and defend Thy Church: and because it cannot continue in safety without Thee, may it ever be governed by Thy goodness. Through our Lord . . .

Epistle ☐ Galatians 5, 25, 26; 6. 1-10

Fratres: Si spiritu vívimus, spírиту et ambulémus. Non efficiámur inánis glóriæ cúpidi, ínvicem provocántes, ínvicem invidéntes. Fratres, et si praeoccupátus fúerit homo in áliquo delícto, vos, qui spirituáles estis, hujúsmodi instrúite in spírиту lenitátis, consíderans teípsum, ne et tu tentéris. Alter altérius ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi. Nam si quis exístimat se áliiquid esse, cum nihil sit, ipse se sedúcit. Opus autem suum probet

Brethren, If we live in the spirit, let us also walk in the spirit. Let us not be made desirous of vainglory, provoking one another, envying one another. Brethren, and if a man be overtaken in any fault, you, who are spiritual, instruct such a one in the spirit of meekness, considering thyself, lest thou also be tempted. Bear ye one another's burdens, and so you shall fulfill the law of Christ. For if any man thinks himself to be something, whereas he is nothing, he deceiveth himself. But let everyone prove his own work, and

unusquisque, et sic in semetipso tantum glóriam habébit, et non in áltero. Unusquisque enim onus suum portábit. Commúnicet autem is, qui catechizátur verbo, ei, qui se catechízat, in ómnibus bonis. Nolíte erráre: Deus non irridétur. Quae enim semináverit homo, haec et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de carne et metet corruptiónem: qui autem séminat in spírиту, de spírиту metet vitam aetérnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus: témpore enim suo metémus, non deficiéntes. Ergo dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, máxime autem ad domésticos fidei.

Gradual ☩ Psalm 91. 2-3

Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem. Allelúia, allelúia. Quóniam Deus magnus Dóminus, et rex magnus super omnem terram. Allelúia.

so he shall have glory in himself only, and not in another. For everyone shall bear his own burden. And let him that is instructed in the word, communicate to him that instructeth him, in all good things. Be not deceived, God is not mocked; for what things a man shall sow, those also shall he reap. For he that soweth in his flesh, of the flesh also shall reap corruption; but he that soweth in the spirit, of the spirit shall reap life everlasting. And in doing good, let us not fail; for in due time we shall reap, not failing. Therefore, whilst we have time, let us work good to all men, but especially to those who are of the household of the faith.

It is good to give praise to the Lord; and to sing to Thy Name, O most High. To show forth Thy mercy in the morning, and Thy truth in the night. Alleluia, alleluia. (*Ps. 94. 3*). For the Lord is a great God, and a great King over all the earth. Alleluia.

Gospel ☩ Luke 7. 11-16

In illo témpore: Ibat Jesus in civitátem, quae vocátur Naim: et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiósá. Cum autem appropinquáret portae civitátis, ecce defúnctus efferebátur filius únicus matris suae: et haec vídua erat: et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi: Noli flere. Et accéssit, et tétigit lóculum. (Hi autem qui portábant, stetérunt). Et ait: Adoléscens, tibi dico, surge. Et resédit qui erat mórtuus, et coepit loqui. Et dedit illum matri suae. Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicéntes: Quia prophéta magnus surréxit in nobis: et quia Deus visitávit plebem suam.

At that time, Jesus went into a city called Naim: and there went with Him His disciples, and a great multitude. And when He came nigh to the gate of the city, behold a dead man was carried out, the only son of his mother, and she was a widow, and a great multitude of the city was with her. Whom when the Lord had seen, being moved with mercy towards her, He said to her: Weep not. And He came near and touched the bier. And they that carried it stood still. And He said: Young man, I say to thee, Arise. And he that was dead sat up, and began to speak. And He gave him to his mother. And there came a fear on them all: and they glorified God, saying: A great Prophet is risen up amongst us, and God hath visited His people.

Offertory ☩ Psalm 39. 2, 3, 4

Exspéctans expectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudivit deprecationem meam: et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

With expectation I have waited for the Lord, and He had regard to me; and He heard my prayer, and He put a new canticle in my mouth, a song to our God.

Secret

Tua nos, Dómine, sacraménta custódiat: et contra diabólicos semper tueántur incúrsus. Per Dóminum nostrum . . .

May Thy Sacraments, O Lord, safeguard us, and ever defend us against the assaults of the devil. Through our Lord . . .